

Entre nous

UNTER UNS IN ZIMMERBACH

Le mot du Maire

Mes chers concitoyens,

Aujourd'hui, j'ai l'occasion de parler des coutumes de nos anciens. Le peuple alsacien a de tout temps puisé ses forces dans son histoire, dans l'amour qu'il porte au sol et dans la sagesse innée de ses ancêtres. C'est dans nos campagnes que les gens conservaient le plus fidèlement les traditions séculaires. Dans le temps, l'aspect de nos villages ne changeait guère. Les champs, les prés, les vignes et les forêts qui l'entouraient formaient une fabuleuse mosaïque que les générations entretenaient avec amour. Nos ancêtres étaient des hommes disciplinés, rigoureux et respectueux des traditions et des biens qui leur avaient été légués. Dans le siècle précédent, siècle bouleversé, il n'y avait pas de place pour les rêveurs et les nostalgiques. Ils devaient lutter pour la sauvegarde de leur patrimoine. Ils y sont arrivés par le travail. Si les Alsaciens savent travailler, ils savent également vivre. Leur existence est rythmée par les mariages, les naissances, les fêtes villageoises organisées très souvent par les sociétés locales. Par ces quelques lignes, je voudrais rendre hommage aux anciens de mon village, à qui nous devons tout et qui nous laissent ce riche passé. Afin de les honorer, chaque année, le dimanche précédant les Rameaux, la commune invite ses aînés (à partir de 65 ans) à un déjeuner qu'ils partagent dans une ambiance conviviale.

Votre maire,

Emile OTTMANN



Un tas de déblais au cœur du vignoble (« une halde »), c'est tout ce qui reste de la mine dont l'exploitation, aux 15^{ème} et 16^{ème} siècles, est attestée par l'Histoire. Le puits d'exploitation devait logiquement se trouver en amont du dépôt de déblais représenté par la photo.

Ce que l'on sait de la mine de cuivre de Zimmerbach

En amont du village, au lieu-dit « Im Berg », une petite parcelle de terre pierreuse demeure bizarrement stérile alors que la vigne prospère tout autour. Le sol en est constitué par les déblais d'une mine de cuivre exploitée à la fin du Moyen Âge. Comblé depuis des siècles, le puits d'exploitation, en relation avec le filon productif, devait logiquement se situer en amont de ce champ de déblais qui a longtemps fait le bonheur des collectionneurs. Mais la « halde » a tant et si bien été fouillée et prospectée qu'elle ne recèle maintenant plus guère de traces de minerais.

Au tout début du siècle dernier, une firme allemande se proposait de reprendre l'exploitation de la mine. Mais au vu des piètres résultats de la prospection, le projet a été abandonné. L'ouvrage ayant été exploré à cette occasion, on a cependant pu constater que les galeries existaient encore, plus de quatre siècles après avoir été creusées.

Pour en savoir plus sur l'histoire de la mine de Zimmerbach, on lira l'article publié à l'intérieur de ce bulletin.



Sommaire

	page
Le mot du maire	
La mine de cuivre	1
Les décisions du conseil municipal.....	2
Informations pratiques	
Les jeunes et le recensement militaire	3
Les galeries souterraines	4-5
Le TCZ	
Le CFZ	6
La Chorale Saint-Georges	
Les actualités de l'école	7
L'état civil	
Le texte en alsacien	
L'agenda	
Les mots croisés.....	8

Les principales décisions de votre conseil municipal

Entre les mois de septembre 2002 et de janvier 2003, voici les décisions qui ont été arrêtées par votre conseil municipal.

• LE 16 SEPTEMBRE 2002

Taxe des ordures ménagères

Conformément à la réglementation, le Syndicat Intercommunal d'Enlèvement des Ordures Ménagères de Colmar et Environs instaure la taxe d'enlèvement des ordures ménagères à partir du 1^{er} janvier 2003.

Convention Direction Départementale de l'Équipement

Le conseil municipal autorise le maire à signer la convention pour les opérations de sécurité concernant l'agglomération et la réalisation de travaux de calibrage entre le carrefour CD 10 et rue Saint-Gilles.

Licence débit de boisson

Le conseil municipal décide de fixer le droit de licence sur les débits de boissons à 38 € pour la licence IV à partir du 1^{er} janvier 2002.

Sapeurs-pompier

Le conseil municipal accepte la proposition du Service Départemental d'Incendie et de Secours de rembourser les frais de personnel occasionnés par les demandes d'intervention.

• LE 21 OCTOBRE 2002

Office National des Forêts—Modification des ventes

Le conseil municipal émet un avis favorable pour les ventes par soumissions. Si le représentant du propriétaire de la forêt concernée l'a autorisé, il peut être donné connaissance du montant des deux meilleures offres qui n'ont pas été retenues, sous réserve de respecter l'anonymat de leurs auteurs.

Convention entre la commune et l'Adauhr

Le conseil municipal autorise le maire à signer la convention de conseil et d'assistance gratuits proposée par l'Association pour le Développement, l'Aménagement, l'Urbanisme et l'Habitat dans le Haut-Rhin.

Convention entre la commune et l'Inspection Départementale de l'Éducation Nationale

Le conseil municipal autorise le maire à signer la convention entre la commune et l'Inspection Départementale pour permettre à Mlle Anne

MULLER de participer aux activités de l'école Charles-Perrault.

Saturnisme infantile

Le conseil municipal émet un avis défavorable pour le projet d'arrêté préfectoral proposant de déclarer l'ensemble du département comme « Zone à risque d'exposition au plomb ».

Motion sur la circulation des poids lourds

Le conseil municipal demande aux responsables de l'État d'accélérer les calendriers concernant les travaux de désenclavement routier, les travaux qui permettront la réouverture du Tunnel de Sainte-Marie-aux-Mines, de faire respecter la réglementation actuelle, de rendre plus restrictif l'arrêté limitant la circulation des poids lourds dans le massif, de mener d'urgence une réflexion conduisant à dissuader voire interdire le passage des camions de matières dangereuses dans le massif et de définir un véritable schéma interrégional cohérent des différents modes de transports dans le massif vosgien.

Affaires scolaires

Le conseil municipal décide de subventionner la classe de mer pour les élèves scolarisés au CM1 et CM2 pour un montant de 1 700 €.

• LE 25 NOVEMBRE 2002

Enfouissement des réseaux

Le conseil municipal décide de renoncer aux travaux relatifs à l'enfouissement des réseaux France Télécom, basse tension et éclairage public dans le village.

Fontaine du village

Le conseil municipal accepte les travaux d'installation en circuit fermé de l'eau de la fontaine du village. Un jet de lumière éclairera la fontaine de 23 heures à 6 heures.

Affaires scolaires

Le conseil municipal fixe le montant des crédits accordés à l'école Charles-Perrault à 38 € par élève.

Variation de l'indice de fermage

Le conseil municipal décide d'appliquer la variation positive de 1,75% au loyer de la chasse soit 5 878,93 € pour 2003.

Office du Tourisme de Turckheim

Le conseil municipal désigne Mlle Brigitte BUTTERLIN en qualité de déléguée au Conseil d'Administration

de l'Office du Tourisme de Turckheim.

• LE 16 DECEMBRE 2002

Budget

Le conseil municipal autorise le maire à réaliser :
- un emprunt de 365 000 € sur vingt ans pour financer les travaux sur le réseau d'eau.

- un emprunt de 152 000 € sur quinze ans pour financer les investissements de 2002.

Travaux coupes de bois (2003)

Le conseil municipal approuve l'état prévisionnel des coupes, chablis et bois non façonnés et ventes sur pied pour une recette de 1 534 €. Il vote un crédit de 5 778,89 € dont 3 915,44 € pour les travaux d'investissement et 1 863,45 € pour les travaux d'entretien.

Travaux

Le conseil municipal décide d'inscrire au budget primitif 2003 la somme de 8 372 € pour réaliser un mur de soutènement (rue des Prés).

• LE 20 JANVIER 2003

Plan d'occupation des sols

Le conseil municipal décide de modifier le plan d'occupation des sols et charge l'Adauhr de l'instruction du dossier.

Retrait de Wintzenheim du S.I.A.E.P.

Le conseil municipal accepte le retrait de Wintzenheim du Syndicat Intercommunal d'Alimentation en Eau Potable à partir du 01/01/2003.

Travaux

Le conseil municipal décide d'inscrire au budget primitif 2003 la somme de 8 000 € pour les travaux de drainage dans la rue du Tokay et la rue du Riesling.

Affaires scolaires

Le conseil municipal décide de subventionner la classe verte pour les élèves scolarisés aux CP, CE1 et CE2 pour un montant de 1 328,25 €.

Travaux

Le conseil municipal décide de faire réaliser, sur le CD 10, une ligne continue interrompue au niveau des entrées charretières.

Actes de vandalisme

Depuis quelque temps, les dégradations et les actes d'incivilité sont en constante augmentation dans notre village. C'est le cas à l'aire

de jeux, aux bâtiments publics, aux décors floraux de la commune et des particuliers.

Le maire rappelle que les parents sont responsables des agissements de leurs enfants.

Si cette situation persiste, le maire se verra dans l'obligation de procéder à des sanctions.

Dès à présent, la gendarmerie est informée de ces actes de vandalisme.

Les jeunes et le recensement militaire

La loi du 28 octobre 1997, portant réforme du service national, crée un ensemble d'obligations incombant à tous les Français **hommes et femmes.**

Son objectif est de susciter une prise de conscience collective des devoirs de tous les citoyens au regard de l'effort de défense nationale.

La réforme institue un véritable « **parcours de citoyenneté** » qui comprend différentes obligations telles que :

➡ Un enseignement des principes de défense à l'école ;

➡ Le recensement à 16 ans à la mairie du domicile ;

➡ La journée d'appel de préparation à la défense (J.A.P.D.).

Cette journée d'appel est l'occasion pour tous les jeunes d'avoir un contact direct avec la communauté militaire. Elle donne aussi aux armées l'opportunité de présenter la diversité et la spécificité des métiers qu'elles proposent mais aussi le style de vie qui les caractérise. Durant cette journée, le Ministère de la défense actualise les données issues du recensement.

Les démarches pour se faire recenser :

➡ Garçons et filles doivent s'inscrire à la mairie du domicile ou au consulat si la personne réside à l'étranger (ou se faire inscrire par un représentant légal) ;

➡ Se présenter durant le mois du 16ème anniversaire ou dans les trois mois qui suivent ;

➡ Se munir d'une pièce d'identité, d'un justificatif de domicile et du livret de famille des parents ;

➡ Une attestation de recensement ainsi qu'un livret d'information seront délivrés par la mairie.

Pour information :

L'attestation de recensement est indispensable pour établir un dossier de candidature à un examen ou se présenter à un concours soumis au contrôle de l'autorité publique. Par

ailleurs, elle est utile pour se présenter à la journée d'appel sus-mentionnée.

Où se renseigner ?

➡ A la Mairie du domicile

➡ Au bureau du service national de Strasbourg :

Direction du Service National, BP 16, 00480 ARMEES

Tél. : 03 44 36 21 21

Horaires d'ouverture :

de 8h30 à 16h30

Consulter l'adresse Internet :

<http://www.defense.gouv.fr>

Email : dsn-brc@sga.defense.gouv.fr

Quelques informations pratiques sur la date d'appel :

Je suis un garçon ou une fille né(e) en :		Je suis appelé(e) en :
Janvier 1986	➡	Avril, Mai, Juin 2003
Février 1986	➡	
Mars 1986	➡	
Avril 1986	➡	Septembre, Octobre 2003
Mai 1986	➡	
Juin 1986	➡	
Juillet 1986	➡	Octobre, Novembre, Décembre 2003
Août 1986	➡	
Septembre 1986	➡	
Octobre 1986	➡	Janvier, Février, Mars 2004
Novembre 1986	➡	
Décembre 1986	➡	

LES GALERIES SOUTERRAINES D'UNE ANCIENNE MINE

Tout le monde, à Zimmerbach, connaît cette langue de terre pierreuse et inculte qui s'étend en amont du village, au lieu-dit « Im Berg », près d'une petite chapelle dédiée à la Vierge. On sait qu'elle contient les déblais extraits d'une mine qui se trouvait par là. L'endroit s'appelle aussi Erzgrube en souvenir justement de son passé minier. La halde* a été tant visitée et fouillée par les collectionneurs qu'il faut avoir l'œil bien exercé pour y découvrir encore quelques traces de minéraux, principalement cuprifères, reconnaissables à leur couleur verte tirant sur le bleu. Quant aux origines de la mine, son mode d'exploitation et, en fin de compte, son abandon, l'histoire sans être tout à fait muette, ne nous en apprend pas grand chose.

On en trouve une première mention dans une « Histoire de l'Abbaye de Munster » parue en 1704. L'auteur de cet ouvrage, l'abbé Dom Calmet, qui présidait aux destinées de l'abbaye au début du XVIII^e siècle, y cite un document de 1475 qui évoque un litige entre l'abbé de l'époque, un certain Rudolf, et des particuliers qui exploitaient à leur compte et sans son autorisation des mines situées au lieu-dit Pierremont à Zimmerbach. Appelé à juger le différend, l'official** de l'Evêché de Bâle ordonna que « ce qui avait été retiré des mines » fût saisi au profit de l'abbaye.

En 1516, toujours selon Dom Calmet, un abbé nommé Nagel fait l'objet d'une requête par laquelle un particulier demande la mise à disposition d'un terrain en vue de la construction d'un haut-fourneau servant à traiter les métaux extraits des mines. Le demandeur propose à l'abbé d'exploiter la mine en association.

Si les deux documents ne nous renseignent pas plus avant sur l'origine des mines de Zimmerbach, ni sur leur

mode d'exploitation ou encore leur rendement, ils en attestent au moins l'existence.

Dénommée Saint-Georges, une mine de Zimmerbach est citée une nouvelle fois en 1556 au sujet d'un litige intervenu entre les entrepreneurs et le magistrat de Turckheim portant, semble-t-il, sur l'utilisation du bois nécessaire à l'exploitation. Mais nous ne savons pas s'il s'agit de l'ouvrage précédemment mentionné.

Dans un article paru en 1933 dans l'Annuaire de la Société d'Histoire de Munster, le Dr H. Gachot fait état de deux inscriptions au registre des naissances et des mariages de la paroisse protestante de Munster des années 1607 et 1609 mentionnant un certain Hans Wilhelm Frantz, père de nouveau-nés, comme étant « Bergknap » (mineur) à Zimmerbach. L'auteur de l'article en conclut que les mines de Zimmerbach se trouvaient vraisemblablement toujours en activité à ces dates-là.

Des espoirs déçus

Nos mines ne font ensuite plus parler d'elles jusqu'en 1901 quand une société allemande, la Internationale Berggesellschaft Erlangen, conçoit le projet de les remettre en exploitation. Mais la prospection entreprise à cet effet se révèle infructueuse et le projet est abandonné. L'épisode de cette relance avortée nous vaut en revanche des informations intéressantes sur la persistance de galeries dans le sous-sol du vignoble, plus de quatre siècles après leur creusement.

Dans un discours prononcé en 1956 lors de la distribution des prix au Lycée de Munster, Victor Stutzmann, professeur au même établissement, a raconté sa rencontre, quelques années auparavant, avec un vieil homme qui a travaillé dans les mines de Zimmerbach lors de

leur réouverture passagère autour de 1900. Dans ce même discours, Victor Stutzmann a cité encore l'abbé Lévy originaire de Zimmerbach qui affirmait dans son livre « Geschichte des Dorfes Zimmerbach » (paru en 1906) avoir lui-même visité les « anciennes galeries tracées à la pointerolle *** », observant que les « bois d'étalement enfoncés dans l'argile n'étaient pas pourris ».

Se fondant sur des observations faites dans d'autres secteurs miniers, notamment au Heidenbach près de Munster, le Professeur Stutzmann, parlant à ses élèves de la mine de Zimmerbach, en fit la description (supposée) que voici : « Une étroite galerie menait le mineur de l'époque depuis le ruisseau (?) jusqu'au gîte. Cette galerie était construite à l'aide de pointerolles, de masses et de coins. (...) Lorsque les mineurs arrivaient au filon productif, ils construisaient une cheminée verticale et à l'aide d'un treuil ils évacuaient le minerai et la gangue. Les échantillons peu productifs étaient laissés près du puits. Ce sont les seuls indices précieux que nous avons du travail dans ces mines ».

A Zimmerbach même le souvenir des travaux de prospection entrepris en 1901-02 s'est transmis de génération en génération jusqu'à nos jours puisque M. Gérard Ottmann, un des doyens de la commune, nous dit que son grand-père se souvenait avoir visité la galerie de la mine à cette occasion-là. Ajoutons que la tradition orale situait depuis toujours une entrée de la mine au lieu-dit Boden (s'Baedla), au bas du village, en bordure de la route, en direction de Turckheim.

La mine manifeste sa présence

En 1967, des travaux de terrassement entrepris en vue de la construction de la maison des époux Albert Marchand, 9 route de Turckheim, devaient

en apporter la confirmation : une pelle-
teuse utilisée à creuser le terrain s'est
subitement enfoncée dans un sol meuble
et humide constitué par du remblai. On
s'est souvenu alors que quelques décen-
nies plus tôt on avait comblé à cet endroit
un « trou », une sorte de fossé orienté en
direction de la montagne. Il s'agissait
selon toute vraisemblance de l'ancienne
tranchée d'accès laissée à ciel ouvert jus-
qu'à l'entrée de la mine proprement dite
située plus en retrait.

Une nouvelle preuve de la pré-
sence de souterrains dans ce secteur se
présenta une nuit de janvier 1987 par
l'effondrement d'un puits en amont de la
propriété Marchand. Le trou à bords
francs que les habitants du quartier
découvrirent le matin avec surprise était
profond de 6 à 7 mètres et large de 2 à 3
mètres. Il était dû, semble-t-il, à la ruptu-
re d'un boisage qui soutenait les masses
de terre par lesquelles on avait autrefois
comblé le puits. Après avoir fait combler
le puits une nouvelle fois pour prévenir
tout accident, la municipalité fit procéder
à une étude portant sur toute la zone dont
le sous-sol est susceptible de cacher des
galeries. Conduite par deux spécialistes
de l'archéologie minière, MM. Bernard
Bohly et Gérard Probst, l'enquête conclut
à la présence probable d'une galerie
reliant l'entrée précédemment découverte
à un puits d'exploitation qui devait se
trouver juste au-dessus de la halde. Le
trou qui venait de s'ouvrir en amont de la
propriété Marchand provenait d'un puits
servant à « l'aérage » de la galerie avec
laquelle il était en liaison. Quant à la

galerie elle-même, elle avait probable-
ment pour fonction non pas d'évacuer le
minerai, mais l'eau de ruissellement.
C'était ce que les mineurs appellent une
galerie d'exhaure.

Du fer en plus du cuivre ?

Les minéralogistes et collection-
neurs de tous poils qui ont fouillé la halde
de Zimmerbach s'accordent à en signaler
la richesse en minéraux les plus divers.
Mais bien que l'on y trouve en faibles
proportions également des composés
d'argent, de plomb, d'antimoine, voire de
fer, le minerai le plus répandu dans la
halde et le plus représentatif de la mine
de Zimmerbach est un minerai cuprifère.
C'est donc très probablement du cuivre
que l'on cherchait et que l'on traitait à
Zimmerbach aux temps où les abbés de
Munster régnaient sur les lieux.

Chalcopyrite, chrysocolle, tétraé-
drite, azurite, malachite, libéthénite, oli-
vénite, barytine, etc... sont quelques-uns
des termes savants, plus barbares les uns
que les autres à l'oreille du profane, que
les minéralogistes se plaisent à citer en
rapport avec le gisement de Zimmerbach.

Dans l'**Encyclopédie de
l'Alsace**, page 7825, l'éminent minéra-
logiste Pierre Fluck affirme bizarrement
que « **l'argent (ou le cuivre ? NDLR)
n'était pas le seul métal autrefois
exploité à Zimmerbach. On y
recherchait aussi du fer (...) mais
on en ignore les emplacements** ».
Notre sous-sol cache-t-il les vestiges
d'autres mines que de celles que nous
venons d'évoquer ?

Si les gisements des mines de
Zimmerbach semblent bel et bien épu-
isés, l'histoire des mines elles-mêmes ne
l'est peut-être pas.

Paul ESCHBACH

***) Halde** : terme qui désigne le tas
de déblais provenant de l'exploitation
d'une mine métallifère.

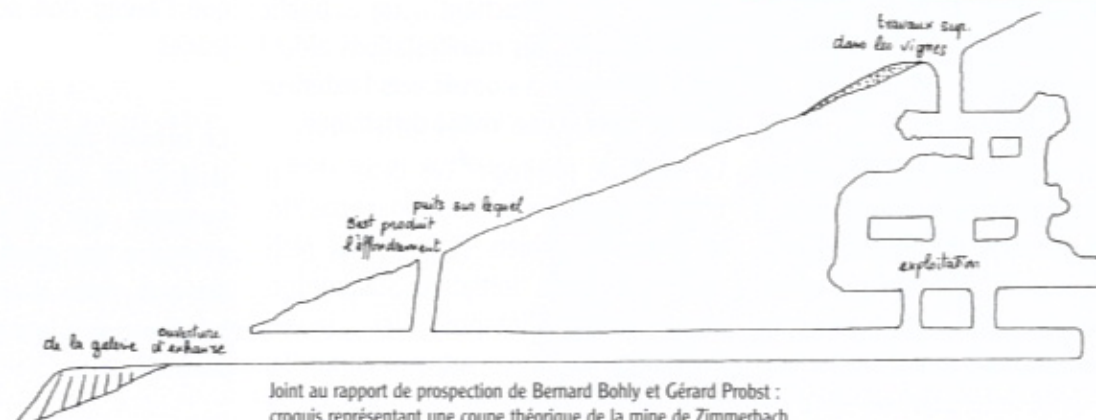
****) Officiel** : juge ecclésiastique
délégué par l'évêque pour exercer en
son nom la juridiction contentieuse.

*****) Pointerolle** : outil constitué
d'une pointe en acier pouvant être
tenue par un manche et sur laquelle
on frappait à la masse pour creuser le
rocher.

Sources et bibliographie

- Rapport de prospection sur les
anciennes mines à Zimmerbach, par
Bernard Bohly et Gérard Probst (1994)
- Géologie des gîtes minéraux des Vosges
par Pierre Fluck et René Weil
- Walbach à travers les âges, par Etienne
Better.
- Bulletin de la Société d'Histoire natu-
relle de Colmar (1955)
- Annales de la Société d'Histoire de
Munster (1933 et 1976)
- Encyclopédie de l'Alsace.
- Les souvenirs de M. et Mme Albert
Marchand et plus généralement la
mémoire collective de nos anciens.

Remerciements à M. Jean-Claude Maurer
dont la documentation aimablement mise
à notre disposition a opportunément
complété la nôtre.



Joint au rapport de prospection de Bernard Bohly et Gérard Probst :
croquis représentant une coupe théorique de la mine de Zimmerbach

C'EST PARTI POUR UNE NOUVELLE SAISON

Dès les premiers jours du printemps, l'activité du TCZ s'est réveillée de sa trêve hivernale.

Cette renaissance a débuté par la tenue de l'assemblée générale le 7 avril, suivie de la journée d'inscription le 12 avril. La nouvelle saison, déjà bien entamée, s'inscrit dans le prolongement des projets mis en place par le comité et propose quelques nouveautés.

Cette année encore, le TCZ a décidé de maintenir sa politique des prix bas d'abonnement et des conditions particulièrement attractives ont été consenties pour les familles. Chaque membre a également droit à sa licence personnelle lui conférant une assurance et la possibilité de participer aux différentes compétitions.

Le mois de mai a été particulièrement important pour la vie du Club avec le déroulement du championnat par équipe. La grande nouveauté de cette année est l'inscription d'une équipe féminine emmenée par Frédérique FISCHER et Françoise GILD.

Chez les seniors masculins, l'équipe I a

réalisé une belle performance en accédant à la division 2 la saison passée. Quant à l'équipe II, qui évolue encore dans la division la plus basse, elle permet à ses membres de découvrir la compétition et de faire plaisir.

Depuis début mai et jusqu'en septembre, des cours de tennis par niveaux sont à nouveau assurés. Ceux-ci seront ponctués en fin de saison par le passage des

différentes balles (blanches, jaunes, oranges, vertes, rouges).

La saison estivale sera marquée par le traditionnel tournoi interne par poules. Tous les participants sont invités à s'inscrire à cette amicale compétition.

A tous, le comité du TCZ souhaite une bonne saison 2003.



Le TCZ aux Internationaux de Tennis de Haute-pierre en mai 2002

LE CFZim ET SES ANIMATIONS

Depuis sa création, le CFZim s'efforce, avec l'aide de la Commune et de nombreux bénévoles, de développer le lien social nécessaire à une certaine qualité de vie. A travers les animations proposées, le CFZim vise avant tout à rassembler la population Zimmerbachoise dans la simplicité et la convivialité.

Force est cependant de constater qu'aucune situation n'est jamais définitivement acquise et si certaines manifestations rencontrent un succès renouvelé, d'autres accusent une baisse de régime. Pour les mêmes raisons qui ont conduit à l'annulation des jeux interquartiers-intervil-

lages, le CFZim a dû renoncer au rallye de Pâques et adopter une orientation différente en axant principalement ses efforts sur le marché de Noël et le marché aux puces. En touchant un public "extra-muros", ces manifestations aident notre commune à s'ouvrir vers l'extérieur et à se doter d'une image dynamique.

Ce choix de privilégier ces deux animations annuelles ne doit cependant pas être un frein aux projets et le CFZim reste ouvert à toute initiative susceptible, notamment, d'intégrer les jeunes Zimmerbachois à ses activités culturelles et de loisir. La jeunesse est un formidable

creuset pour la vie associative et doit être encouragée dans ses entreprises. Il faut garder à l'esprit que les meilleures volontés s'usent à être trop sollicitées et que l'avenir doit se construire avec les jeunes.

Le monde associatif s'appuie essentiellement sur l'engagement de personnes qui s'investissent sans attendre une quelconque contrepartie que celle d'avoir pu donner du bonheur aux autres l'espace d'une journée.

Le groupe de danse « ROMADA » (Russie) en spectacle le 17 juillet

« ROMADA » signifie la fête en vieux slavon. Dans la Russie ancienne, les musiciens, les danseurs, les amuseurs publics et les gens de théâtre avaient l'habitude de se rassembler pour faire la fête. Sur les places publiques des grandes villes russes, on organisait de joyeuses fêtes populaires, avec chants et danses.

Le groupe de danse « ROMADA » a été fondé en 1994. Il regroupe des ouvriers et des employés de différentes entreprises, des étudiants de l'Université de Novgorod et des écoles spécialisées. Le répertoire du groupe comprend des danses des diverses régions de Russie, du folklore et des danses populaires stylisées.

Le « Perpeljass », danse typique russe, est en effet un combat de virtuosité des mouvements, exécutés tout en puissance et en habileté. Autrefois, seuls les garçons y participaient, aujourd'hui, les filles aussi font étalage de tous leurs talents.

Le « quadrille » est une danse aux figures imposées qui sont exécutées selon un ordre précis. Le quadrille russe qui, pendant de longues années, a été créé par le peuple lui-même, présente pour chaque région des caractéristiques spécifiques, une image et une caractéristique de mouvements qui lui sont propres.

Le groupe est placé sous la direction de Wladimir Erschow. ROMADA a été lauréat du festival international de télévision « Euromusik-94 ». Le groupe se produit dans toutes les villes de Russie. ROMADA a également déjà participé à des fêtes folkloriques en Allemagne et aux Pays-Bas. Le groupe se compose de 20 danseurs, âgés de 15 à 20 ans.

Le groupe de danse folklorique « ROMADA » dispose également d'un orchestre (formation d'accompagnement) « Lad », placé sous la direction de Michail Makarow. L'ensemble est composé de 5 musiciens, dont chacun joue de 3 à 4 instruments. Le répertoire de l'orchestre comprend des chants et mélodies populaires, des romances, ainsi que des compositions stylisées. L'ensemble « Lad » exécute des classiques tels que « Kalinka », « Komarinskaja », « Otschi tschjorny » (les « Yeux noirs »), mais aussi des œuvres moins connues. Les musiciens pratiquent également les « ustensiles ménagers » (cuillères par exemple), ce qui rend leur musique plus joyeuse et plus expressive encore.

Zimmerbach aura l'honneur et le plaisir d'accueillir ce groupe le jeudi 17 juillet 2003 à 19h30 au Zimmerplatz (entrée libre).

EN CLASSE VERTE À « LA CHAUME »

Depuis le temps qu'on en parlait, depuis le temps qu'on l'attendait, certains avec enthousiasme, d'autres avec appréhension, la semaine de classe verte est enfin arrivée (du 9 au 15 mars) !

Après le premier repas du dimanche soir, nous avons fait une balade nocturne à la lueur des lampes de poche et des étoiles. C'était magnifique : nous avons vu la Grande Ourse et marché dans la neige par endroits.

Dès le lundi matin, par un temps radieux, les activités ont commencé : orientation, ornithologie, lecture de paysages, observation de la faune... C'était super : on était dehors toute la journée et on découvrait toujours de nouvelles choses. A peine le temps de manger dans une grande salle à manger avec trois autres classes, et on repartait ! A table, il a fallu apprendre à se servir soi-même, à passer les plats aux autres, à goûter un peu de tout ou même à être « chef de table ». Le soir, grande nouvelle : David a eu un petit frère, Loïc ! Tout le monde s'est réjoui avec lui.

Hélas, la nuit suivante allait marquer le début des fameuses « gastro » qui ont failli gâcher le séjour... mais heureusement, les cinq enfants qui ont été obligés de rentrer chez eux ont tous pu revenir et terminer le séjour en forme.

Les activités sportives, escalade et roller ont remporté un vif succès ; les progrès de tous étaient fulgurants et bien des parents auraient été étonnés de voir leur enfant perché tout en haut du mur d'escalade, jouant à l'araignée, au singe, au fantôme, et à l'Apache.

La randonnée du mercredi a été écourtée à cause du mauvais temps subit, du vent glacial et de la neige : nous sommes rentrés au plus vite à « La Chaume » pour finir notre pique-nique au sec et jamais la tisanne bien chaude n'a été aussi appréciée ! Mais nous avons quand même marché pendant près de 2h30 en râlant pas mal pour certains. Chaque journée se terminait par une veillée : jeux, films, ou histoires

mais la plus mémorable a été la dernière : la soirée disco. Quelle ambiance : spots de couleurs, décibels à fond et des animateurs qui menaient la danse. « Il y avait aussi des éclairs : quand on restait sur place, on avait quand même l'impression qu'on bougeait et ça faisait mal aux yeux, alors moi, j'ai mis mes lunettes de soleil » dit Mickaël. D'autres avaient mis leur joli pull à paillettes ou... leurs bottes en caoutchouc. Bien sûr, nous avons appris plein de choses sur notre environnement, observé les « grattis », « frottis » et la « moquette » des chevreuils et le grand jeu de l'oie de la dernière après-midi a permis de réviser toutes ces acquisitions. Quelles sont les deux grandes familles d'arbres ? Les conifères et ... (longue hésitation) les mammifères ! Ah non, les feuillus.

Et si c'était à refaire ? **OUI** tout de suite !



À vos agendas

JUIN 2003

07 : Soirée barbecue dansante (Sapeurs-pompiers)

15 : Déjeuner dansant de la fête des Pères (Sapeurs-pompiers)

28 : Kermesse de l'école Charles-Perrault au Zimmerplatz

JUILLET 2003

17 : Spectacle russe (Chorale). A partir de 19h30 au Zimmerplatz

26 : Concours amical (Pétanque Club du Val-Saint-Grégoire)

AOUT 2003

17 : Challenge du Hibou (Pétanque Club du Val-Saint-Grégoire)

SEPTEMBRE 2003

27 : Finale du tournoi de tennis et remise des ballons (Tennis Club de Zimmerbach)

NOVEMBRE 2003

8 : Soirée couscous au Foyer Saint-Georges (Chorale)

DECEMBRE 2003

06 et 07 : Animations de Noël (Comité des Fêtes)

21 : Concert de Noël à l'église Saint-Georges (Chorale)

L'état civil

(du 31/10/2002 au 30/04/2003)

Bonne route aux nouveau-nés :

Valentin RICHARD, le 10/01/2003

Clémentine Madeleine Lucette ZEH, le 30/01/2003

Justin WILDY, le 05/03/2003

Victor WILDY, le 05/03/2003

Loïc Guy Nicolas OTTMANN, le 10/03/2003

Marie, Jeanne HESS, le 13/04/2003

Rosalie, Cécile, Anne THORR, le 30/04/2003

Nos vœux aux jeunes mariés :

BEVILACQUA Franco et SCHEHRER Lucie, le 12/04/2003

Ils nous ont quittés :

SCHMITT Rémy, le 20/12/2002

BAUMANN Jean-Paul, le 17/03/2003

GERIG Fernand, le 22/03/2003

MAURER Marie, le 29/03/2003



UNSERI LIÄWI « ALTI »

Im Awril, wiä jedes Johr um diä Zitt
Isch im Foyer s'Fascht vu dä «Alti Litt»
Hartzig ech's, wen alli braf do sitze
Un diä wu serviärä umnander blitze
Uffgebast ! Das gib't s namlig, nit äweral
D'r Conseil Municipal, macht d'r Service im Saal
Was s'Asse anbelangt, fer diä «têtes chenues»
D'r Koch vu d'r Chorale bsorgt s'guetä Menu
S'isch natierlig, un schtamt nit ersch vu hit
D'Chorale Saint-Georges macht aui allä Johr mët
S'isch ä Frait fer sahne, wiä d'älteri Litt mitmache
Wiä sé assa, dischcutiärä, rätschä un lache
S'isch ä Plaisiär, in dänä « Alte » a paar Lieder singe
Un ohne gscheniart, a paar decki Witz bringä
Dän m'r kaht saje un das isch wöhr
S'fahlt nit an Appetit, un nit an Humor
Un jedes Johr, wan m'r si weder seht
Merikt m'r, wiä doch gschnal di Zit vergeht
Das gilt fer alli, immer vor Auige bahlte
Friäj oder schpoht, sitze emol alli bi dä «Alte»
ROBI

A VOS CRAYONS !



Mots croisés proposés par
Paul ESCHBACH

Avec les lettres contenues dans les onze cases numérotées, composez le nom d'un outil utilisé autrefois dans les mines de Zimmerbach. Reportez ce mot sur papier libre et déposez-le dans la boîte aux lettres de la mairie au plus tard le 31 juillet 2003. Un tirage au sort parmi les bonnes réponses désignera le gagnant qui se verra récompensé de sa perspicacité.

Solution du mot croisé du bulletin n° 15

Le mot gagnant : **HARRY POTTER**

Ils ont trouvé la bonne réponse :

Manon HAAG, Camille KAYSER, Charline KAYSER, Céline KUENTZMANN, Lucie LAURENT, Caroline LEMMEL, Hélène LIESENFIELD, Marjolaine LOSITO, Léonie OTTMANN, Juliette SCHOEPPER, Erwin SCHWARTZ, Jean-Baptiste SCHWARTZ,

HORIZONTALEMENT

- 1° Vous l'avez sous la main (deux mots).
- 2° Obtenue à la suite d'une requête.
- 3° Pour citer des exemples.
- 4° A consulter avant de regarder la télé.
- 5° Voyelles. - Assemblée générale ? - Le premier venu.
- 6° Relatif au cheval. - Non allemand.
- 7° À remplacer. - Entre chien et loup.
- 8° Le paresseux des cruciverbistes. - Lié.
- 9° A Zimmerbach, il reste le patron bien qu'il n'ait en principe plus droit au piédestal. - Pronom personnel.
- 10° Adoucît.

Bérangère WITTMER, Arnaud ZIMMERMANN, Audrey ZIMMERMANN, Nicolas ZIMMERMANN.

A l'issue du tirage au sort,

Mademoiselle Flora POOK a été l'heureuse gagnante. Elle s'est vu remettre le dernier livre sur « Harry Potter ».

VERTICALEMENT

- A. La chanson de Roland, par exemple. - On en prend en vieillissant.
- B. De Mozart : un chef d'œuvre pour l'éternité.
- C. Inséparable de Rossi. - Coutumes. - Déchaine l'enthousiasme des Marseillais.
- D. Régie municipale ? - Souriante. - Participe passé.
- E. Fait penser à l'écureuil. - Déesse terre.
- F. On ne l'attend plus. - Pour relever.
- G. Émile et d'autres. - Petit lieutenant.
- H. Insuffisance rénale.
- I. On dit qu'ils habitent la lune.
- J. Indispensable.

Ont participé à la rédaction :

Bernard ARNOLD, Myriam BAERENZUNG, Brigitte BUTTERLIN, Béatrice DENIS, Paul ESCHBACH, Olivier HERTRICH, Pierre HUIN, Robert HUMMEL, Claude JAGGY, Cathy LINGERICH, Jean-Claude MAURER, Anne MÜLLER, Jacques MÜLLER, Émile OTTMANN, Jean-Jacques OTTMANN et Jean-Jacques PIERREZ.